

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОР В ТЮРКСКОЙ АШУГСКОЙ ПОЭЗИИ

Алиева Гюльнара Мухтар гызы

Докторант, Бакинский славянский университет

folkloriyali@mail.ru

STYLISTIC FEATURES OF METAPHORS IN TURKIC ASHUG POETRY

G. Aliyeva

Summary: The article analyzes the stylistic features of metaphors in Turkic Ashug poetry. Along with all the similarities of the folklore language of the Turkish and Azerbaijani peoples, historically having the same cultural and historical roots, the identification of their features reveals the value of scientific research conducted on this topic. It is known that love poetry is a figurative language that preserves the living spirit of the national language. Figures, especially metaphors and metonymies, play an important role in this context. In the ashug language, metaphors are an indispensable stylistic tool for expressing the intention of the speaker and the author. The results of this scientific research provide valuable facts for theoretical linguistics, allowing us to determine the role of metaphor in strengthening the influence of the ashug language in the context of the author and metaphor.

Keywords: linguopoetics, metaphor, cognitive linguistics, Ashuga language, stylistics.

Аннотация: В статье анализируются стилистические особенности метафор в тюркской ашугской поэзии. Наряду со всем сходством языка фольклора турецкого и азербайджанского народов, исторически имеющих одни и те же культурно-исторические корни, выявление их особенностей раскрывает ценность научных исследований, проводимых по этой теме. Известно, что любовная поэзия – образный язык, сохраняющий живой дух народного языка. Фигуры, особенно метафоры и метонимии, играют в этом контексте важную роль. В языке ашугов метафоры являются незаменимым стилистическим инструментом для выражения намерения говорящего и автора. Результаты данного научного исследования предоставляют ценные факты для теоретической лингвистики, позволяющие определить роль метафоры в усилении влияния языка ашуга в контексте автора и метафоры.

Ключевые слова: лингвопоэтика, метафора, когнитивная лингвистика, язык ашуга, стилистика.

Лингвистика XX века характеризуется бурным развитием структурной и когнитивной лингвистики. Метафорические переносы в языке и их когнитивные свойства, роль в процессе коммуникации и другие подобные особенности являются одними из очень актуальных проблем, к которым обращается современное языкознание.

Развитие тюркских народов на основе общей культуры время от времени сопровождалось обновлением и обогащением. Изучение метафорических ассоциаций имеет важное значение для исследования основных характеристик упомянутого фактора обогащения и развития.

Исследование, выявление их общих и отличительных особенностей, особенно в контексте турецкой и азербайджанской ашугской поэзии, является актуальным с точки зрения когнитивной лингвистики.

«Лингвопоэтика – это раздел филологии, который изучает стилистически окрашенные языковые единицы, используемые в литературном тексте, в соответствии с их функциями и относительной важностью для передачи художественного содержания и создания эстетического воздействия» [4, с.23]. Языковые единицы, обладающие стилистической выразительностью, выполняют функцию влияния или эстетическую функцию [1, с. 6].

Лингвопоэтика художественного текста – это типологическое исследование, выявляющее лингвопоэтические особенности конкретного художественного или поэтического свойства. Для проведения такого лингвопоэтического исследования должна быть языковая единица, выполняющая функцию воздействия и регулярно используемая в достаточно большом количестве текстов. Исследователь лингвистических и поэтических особенностей коннотативно-атрибутивных выражений в драмах Шекспира А.А. Липгарт выделил категории лингвопоэтической функции и лингвопоэтической ценности – две основные категории лингвопоэтики, способствующие созданию эстетического воздействия в том или ином художественном тексте [3].

Лингвистическая и поэтическая ценность – это степень реализации семантического и метасемантического потенциала языковой единицы, обладающей стилистической выразительностью в данном контексте. Категория языковой и поэтической ценности состоит из трех категорий форм – автоматизации, лингвистически значимого использования и поощрения. Лингвопоэтическая функция – это роль стилистически окрашенного элемента в создании эстетического воздействия текста на читателя. Категория лингвопоэтической функции также организована из противопоставления трех категорий форм – выразительной, эстетической и ассоциативной лингво-

поэтических функций. Лингвопоэтическая функция стилистически окрашенной языковой единицы зависит от ее лингвопоэтического значения и типа контекста (поэзия или проза), в котором она употребляется [4, с. 23-24]. Определив категории языково-поэтического значения и лингвопоэтической функции, роль стилистически окрашенных языковых единиц в создании эстетического воздействия можно оценить более объективно, чем как субъективное впечатление.

Лингвистическое и поэтическое противопоставление проводится с целью определить относительную ценность стилистических языковых элементов, используемых в анализируемых текстах. Метод основан на сравнении двух и более художественных текстов, сходных по содержанию, формальным, функциональным и стилистическим признакам.

Лингвопоэтическая многослойность призвана осветить различные тематические и стилистические пласты художественного текста, тем самым раскрывая лингвопоэтическую сложность текста в целом. Этот метод применим только к текстам, характеризующимся как тематической, так и стилистической неоднородностью.

Лингвопоэтика текстовых типов объединяет принципы конфронтационного и типологического исследования и базируется на теории текстовых типов [2, с. 7]. Под типами текста можно понимать средства передачи того или иного художественного содержания. Они различаются по семантическим признакам, и это различие проявляется в их языковых особенностях, а точнее в выборе стилистически окрашенных языковых единиц и степени реализации их языкового и поэтического потенциала [5, с.68].

Лингвистический и стилистический анализ направлен на различение стилистически окрашенных и неокрашенных элементов в тексте. Лингвопоэтический анализ может применяться только к художественным текстам и тем текстам, которые содержат стилистически окрашенные лингвистические элементы. Лингвистико-поэтический анализ предполагает изучение художественного текста как единства художественного содержания и его формального языкового выражения. Он основан на результатах лингвистического анализа и может учитывать достижения в области литературоведения. Но это трио не следует путать. Также к лингвопоэтике нельзя относиться как к простому «сочетанию» языкознания и литературоведения, поскольку такой подход, по-видимому, мало способствует развитию лингвопоэтики и, к сожалению, больше всего влияет на результаты исследований.

Когда мы говорим об описании природы в любом произведении, оно рассматривает содержание изображений природы и заключается в том, что образ природы в произведении представлен в основном в форме лири-

ческих отступлений, призванных подчеркнуть контраст между нежной красотой природы и разрушительным воздействием стихий. Но с истинно лингвопоэтической точки зрения эти «лирические отступления» на самом деле состоят из частей, которые относятся к различным типам любовной поэзии – описанию и воле – выбор и функционирование стилистически окрашенных языковых единиц в этих двух типах контекстов различны. В художественном тексте атрибуты постпозиции имеют лингвистическое значение и выполняют в описательном контексте выразительную языково-поэтическую функцию (т.е. усиливают выразительность текста). Стилистически окрашенные языковые единицы как компоненты сравнения и метафоры становятся взаимосвязанными: название «göy» создает ассоциации с «səma», таким образом, эти стилистически окрашенные элементы выходят на первый план и выполняют в контексте гномическую лингвопоэтическую функцию.

Невозможно представить любовную поэзию без описания природы. Воспевание весны, прославление Новруза, описание природы, зимы, снега, бурана со всей их красотой занимают особое место в творчестве ашуга. Влюбленные либо посвящают свою поэзию в целом природе, весне, либо вспоминают времена года в абзацах, строфах отдельных своих стихотворений.

Аббас Туфарганлы – один из выдающихся поэтов конца 16 – середины 17 вв. Его стихи более известны под псевдонимами «Гюль», «Шикасте», «Бике». Поговорка на языке влюбленных: «Аббас – падишах любви, а Курбани – его визирь» показывает, что она высоко ценится в мире музыки и слова. Сага «Аббас-Гюльгаз», связанная с именем Аббаса Туфарганлы, включает более 400 любовных стихотворений. Можно сказать, что в эпосе отражены все краски и образы природы. В творчестве ашуга особенно много примеров весенних мотивов: *Yenə gəlib bahar fəslı, \\\ Süsən, sünbül, Məzə dağı. \\\ Açılıb güllər, nərgizlər, \\\ Bənövşələr, bəzə dağı* [6].

Метафора «Весна пришла» основана на следующей ассоциации. «Бахар-инсан» относится к человеку. Метафорический стиль выражения создан путем переноса его на источник. Используя этот метод, автор обратился к весьма эффективному лингвопоэтическому средству. А. Туфарганлы также использует атрибуты, соответствующие семантике этого метафорического инструмента. Таким образом, в упомянутой строфе создается метафорическая сфера, а ее прагматика поднимается на еще более эффективный уровень.

Художественный текст также полон стилистически окрашенных синтаксических единиц: восклицаний, использования анафоры, синонимической конденсации, синтаксического параллелизма и риторического вопроса. Здесь мы также можем найти коннотативные атрибу-

тивные выражения, которые используются автоматически. Все эти стилистически окрашенные экспрессивные элементы выполняют лингвопоэтическую функцию, добавляя определенную риторическую окраску.

Хесте Гасым, ашуг XVIII века, известен прежде всего как автор различных «устанаме» (мудрые, назидательные стихи). Особой популярностью пользуются его «гыфылбенд» (головоломки). С его именем связано несколько эпосов. Описание природы, пение весны и осени занимают важное место в творчестве этого ашуга: *Payız dardım, qış möhnətim, yaz qəməim, \ Hicran tapdaq etdi yayılan məni. \ Götür qələm, sərəttimi yaz mənim, \ Qoyma dərgahından yayılan məni* [6].

В этом примере метафоры «моя осенняя боль», «мой зимний труд», «моя весенняя печаль», «разлука меня растоптала» не случайны. Элементы природы в сочетании с элементами языка описывают поэтическое состояние ашуга. Среди этих метафор выделяется метафора «весеннего горя». Потому что «весна» была символом любви, возлюбленной, счастья, радости, изобилия, как во времена влюбленных, так и до них. Хесте Гасым представляет весну как «печаль».

Таким образом, с помощью категорий лингвопоэтики можно определить роль стилистически окрашенных языковых единиц в создании того или иного эстетического воздействия, а использование стилистически окрашенных языковых единиц помогает привлечь внимание читателя к резкому контрасту и тесной связи красоты природы с природой человека.

Для полного филологического восприятия художественного текста чрезвычайно важен вопрос о соотношении языковых средств и их различных эстетических функций в контексте художественной литературы. Хотя в эстетической организации текста участвуют все языковые единицы, основная роль по-прежнему принадлежит слову, которое является основной единицей языка. Не умаляя значения других аспектов языка, можно сказать, что сила художественного воздействия прежде всего в слове. Попадая в художественный контекст, слово обращается не только к действительности, но и к особому миру, творчески созданному в художественном произведении. Слово, обусловленное художественными усилиями поэта, обогащается приращениями эстетического смысла, начинает жить по законам сложной эстетической целостности, появляется во всем богатстве нюансов и красок, становится орудием образного мышления. При восприятии слова в художественном тексте необходимо помнить, что оно функционирует одновременно как минимум на трех разных уровнях: семантическом, метасемиотическом и лингвопоэтическом, и соответственно может стать объектом трех видов анализа. Первые два уровня относятся к области лингвостилистики и

подразумевают различие между фактическим смысловым содержанием, семантикой слова и наложенным на него экспрессивно-эмоциональным оттенком или коннотациями. Третий уровень относится к более тонким и сложным эстетическим свойствам слова, непосредственно связанным с идейно-художественным содержанием произведения.

Ашуг Гусейн, создавший прекрасные художественные образцы в различных образах поэзии ашуга, воспеваает цветы природы, а его стихотворение «Желтая роза» занимает широкое место в репертуаре народных певцов:

Yarın bağçasında üç gül açılıb, \ Ağ gül, qırmızı gül, illah sarı gül. \ Hər üçü də bir-birindən öyməli, \ Ağ gül, qırmızı gül, illah sarı gül. \ O ağ gülün qapısından baxmalı, \ Qızılgülü ağ buxağa taxmalı. \ Sarı gülü dəstə tutub qoxmalı, \ Ağ gül, qırmızı gül, illah sarı gül. \ Ağ gülü bənzətdim göydə laçına, \ Sarı gülü düzdüm yarın saçına. \ Hüseyn müştəq olub gülün üçünə - \ Ağ gül, qırmızı gül, illah sarı gül [6].

Для творчества Ашуга Гусейна характерно также создание метафор в изображениях природы. Ашуг представляет цветы как образ красоты в куплете «Желтая роза». У каждой красоты – розы есть своя красота, но только одну из них можно увидеть через белое окно розы. Отдельный стилистический тон придается метафорическому соединению «любовь» путем придания ему повелительной формы глагола.

Метафора играет важную роль в языке в силу своих особенностей. Это объясняется тем, что метафора имеет когнитивное и стратегическое значение, обладает способностью концептуализировать события и структурировать их восприятие, служит самоинтерпретацией. Через метафоризацию возникают новые средства языковой выразительности и языковое воплощение новых понятий. Познавательные представления действительности, помещенные в метафорическом переносе, реализуются в специальных языковых формах. Образный объект или событие – это концептуальное поле цели, в то время как концепции, используемые для его понимания, относятся к исходному полю. Цель и источник либо относятся к разным таксономическим полям и не связаны с прагматической функцией, либо относятся к разным функциональным полям. Концептуальная метафора определяет способы продвижения однородных понятий через метафоры, основанные на сходных ассоциациях в языке. Итак, в этом случае метафоры охватывают все идеографические поля. Метафора возникает, когда структура домена имеет систематическую проекцию на структуру целевой области. Однако в то же время концептуальные поля ресурса осваивают различные сценарии различных ситуаций, событий и сцен, отождествляемые с тем или иным приобретенным опытом. Концептуальные поля ис-

точника не похожи друг на друга. Их отличие связано с тем, что степень их развития разная. Художественное слово – это не то же самое, что слово повседневной речи: с его помощью создается особая художественная реальность. В образной системе мышления каждый элемент языка участвует в создании конкретного чувственного образа на основе ассоциативных связей и не может быть сведен к его смысловому значению. Авторская картина мира, по сути, представляет собой совокупность составляющих национального образа мира и индивидуальных, порой парадоксальных представлений автора. Пока они совпадают, они отличаются от работы по теме и содержанию. Художественное произведение – это способ понимания и организации мира отдельным автором или определенная версия его концептуализации.

В языке существуют номинативно-функциональные типы метафоры. Эти типы раскрываются в контрастах субъектный \ безпредметный, описательный \ оценочный, нейтральный \ выразительный, образный \ безпредметный и т.п. Их семантика определяется по этим ярусам. Уточняются границы типов метафор. Эти типы: идентичные метафоры, предикативные метафоры, образно-эстетические метафоры, оценочно-эстетические метафоры, эмоциональные метафоры. Семантика метафоры больше приближается к абстрактному значению. Абстрактные значения связаны с деятельностью человека в эмпирической сфере. Эта привязанность обуславливает формирование различных типов метафор: в поэтических или образно-эстетических метафорах преобладает психологическое напряжение. Семантический синтез здесь двоякий. Эти метафоры описывают нереальную жизнь. Образные метафоры рассматриваются в науке о стиле. Они создают выразительный эффект в тексте. Образные метафоры раскрываются через художественные метафоры.

Метафоризации подвергаются части речи и синтаксические единицы. Части речи метафоричны в различных тематических группах.

Существительные активно метафоричны. Метафоричны названия частей тела человека, названия одежды, тканей, продуктов питания, названия явлений природы и времени. В художественном языке метафоричны как собственные, так и нарицательные существительные. Когда собственные существительные становятся метафорическими, возникают «говорящие имена». Возможен анализ метафоризации нарицательных существительных по ряду тематических или лексико-семантических групп.

История явления метафоризации через смысловую мотивацию древняя и развивается со времени зарождения художественной мысли. Исследование показывает, что денотативность является основным фактором среди факторов, определяющих смысловую мотивацию.

В заключение можно отметить, что в азербайджанской и турецкой поэзии ашуга метафоры отражают исторические, этнографические, социальные и культурные факторы. Метафорические ассоциации могут быть связаны с этнографической сферой обоих народов, что носит национально-культурный характер.

По номинативно-семантическому и формально-структурному признаку метафоры одинаковы как в турецком, так и в азербайджанском языках. Метафоры, используемые в азербайджанской и турецкой ашугской поэзии, могут переходить друг в друга. Эта черта может быть связана, прежде всего, с образом мышления тюрков, а с другой стороны, с ареальными особенностями.

Метафоры играют важную роль в формировании языковой картины тюркских народов в метафорическом контексте мира, где отражаются их стереотипы. В любовной поэзии метафоры – очень удобный риторический прием для передачи положительного и отрицательного отношения автора к какому-либо предмету. Эта характеристика связана с признаком оценки метафор. Метафоры структурно проявляются в виде слов, словосочетаний и предложений; эта особенность характерна и для других языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / М.: Изд-во АН СССР, 1963.
2. Карпова Л.С. Лингвопоэтика повествовательных типов и другие методы лингвопоэтического исследования // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2009, №2, с.35-37
3. Липпорт А.А. Методы лингвопоэтического исследования художественных текстов: лингвопоэтическое сопоставление // Русский филологический вестник. Том 81, 1996, № 2, с. 47-55.
4. Липгарт А.А. Лингвопоэтическое сопоставление: теория и метод. М., 1994. 276 с
5. Мурашкина А.А. Лингвопоэтика. Философия языка. Сборник научных статей. Вып. N.2. – М.: Экон-Информ, 2004, с. 115-129.
6. Azərbaycan aşıqları və el şairləri. I c. / Tərtib edəni Ə.Axundov. B.: Elm, 1983, 375 s.
7. Sakaoğlu, S. Ozan, Âşık Saz Şairi ve Halk Şiiri Kuramları Üzerine. III. Milletlerarası Türk Folklor Kongresi Bildirileri, C. I, Ankara: 1986.

© Алиева Гюльнара Мухтар гызы (folkloriyali@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»